

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2020-2021
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica – Lingua Inglese I
Corso di studio	<i>Traduzione specialistica LM-94</i>
Crediti formativi	12 (6+6)
Denominazione inglese	Specialized translation – English Language
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata-</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Inglese</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it

Dettaglio credi formativi		SSD	Crediti
		L-LIN/12	12 (6+6)

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale (per tutti)</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28.09.2020
Fine attività didattiche	28.05.2021

Syllabus	
Prerequisiti	E' fondamentale la conoscenza della lingua inglese pari al livello B2 o C1, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i> . •
Risultati di apprendimento attesi	• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Alla fine del primo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le cinque aree di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello <i>European Masters in Translation (EMT)</i> nel 2017, ovvero Language and Culture,

Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision.

Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Al termine del primo anno del corso di laurea magistrale, lo studente sarà in grado di operare consapevolmente con testi appartenenti ai domini economico-finanziario e turistico, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici sviluppati durante l'anno di corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la linguistica dei corpora, la terminologia, la multimodalità e l'analisi del discorso, orientati allo sviluppo delle competenze linguistiche, cognitive e settoriali nei domini di riferimento. Inoltre, gli studenti alla fine del primo anno di corso possiederanno una approfondita le capacità di analisi e specifiche competenze nell'ambito della terminografia e terminologia. Nel corso del primo anno si svilupperanno inoltre le competenze relative al reperimento delle informazioni, linguistiche e culturali, quali aspetti essenziali della competenza traduttiva, attraverso l'acquisizione di conoscenze teorico-pratiche per l'uso e la gestione delle risorse online e offline utilizzate nell'ambito della traduzione specializzata: uso dei motori di ricerca sul web a fini linguistici e uso del web come 'corpus'; creazione manuale e semiautomatica di corpora monolingue, comparabili e paralleli; conoscenza e utilizzo di specifici software dedicati all'analisi dei testi; strumenti e metodi per la compilazione di database terminologici e glossari utili per la traduzione dei linguaggi specialistici.

È opportuno sottolineare che gran parte del corso è finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini del turismo e dell'economia e della finanza.

- *Autonomia di giudizio*

Durante il primo anno di corso, gli studenti affineranno la propria capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. In particolare si svilupperà

	<p>l'autonomia nel reperimento e nella valutazione delle informazioni e delle risorse necessarie, e l'uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione. Il corso prevede inoltre attività mirate (workshop, laboratori) mirati allo sviluppo di capacità organizzative e decisionali e alle abilità di team-working nella creazione e condivisione di risorse per la realizzazione di un progetto traduttivo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> A conclusione del primo anno del suo percorso formativo, lo studente in traduzione specialistica avrà sviluppato abilità comunicative quali la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, e pragmaticamente efficaci in L1 e L2; la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico e turistico; la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro. • <i>Capacità di apprendere</i> Alla fine del suo primo anno di laurea magistrale in traduzione specialistica, lo studente avrà sviluppato un metodo e strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici e turistici. In particolare, sarà in grado di individuare le specifiche sfide poste dal compito di traduzione proposto e successivamente identificare - ed eventualmente sviluppare in proprio - le risorse più idonee a rispondere ai bisogni informativi individuati. Infine avrà avviato un processo di maturazione di aspetti relazionali (in vista della futura professione) che consentano la partecipazione in modo collaborativo e propositivo a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio <i>know-how</i>.
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Introduzione agli aspetti teorici della traduzione specialistica, con particolare attenzione al concetto di equivalenza e al rapporto fra traduzione intralinguistica, interlinguistica ed intersemiotica, nonché elementi di approcci funzionali alla traduzione. • Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti il dominio turistico (guide e videoclip, brochure, siti web, progetti) ed economico-finanziario (articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti, fumetti, film). • Analisi sistemico-funzionale dei testi orientata alla traduzione • Analisi discorsuale multimodale e multimedialità

	<ul style="list-style-type: none"> • Ricerca terminologica e compilazione di glossari personalizzati • Reperimento delle informazioni necessarie allo svolgimento dei compiti di traduzione attraverso l'uso di risorse online e offline.
--	---

Programma	
Testi di riferimento	<p>1. Text analysis for specialized translation. Theory and Practice (I and II semester)</p> <p>A. Downing – P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008 F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli 2008 J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012 R. Jakobson, <i>On linguistic Aspects of Translation</i> Halliday, M.A.K. and Mathiessen, C.M.I.M. (2004), <i>An Introduction to Functional Grammar</i>, Australia, Hodder Arnold, Third Edition</p> <p>2. Specialized translation in context. Methods, resources and tools</p> <p>2.1. Tourism discourse (I semester) Gatto, M. (2014), <i>The Web as Corpus. Theory and Practice</i>. London, Bloomsbury Mattiello, E., <i>Metaphor in Tourism Discourse: Imagined Worlds in English Tourist Texts on the Web</i>, Textus, 2012 Muñoz, I.D. (2011), <i>Tourist translations as a mediation tool: misunderstandings and difficulties</i>. <i>Cadernos de Tradução</i>, v. 1, n. 27 Stewart, D. (2012), <i>Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language</i>, Napoli, Liguori Stoian, C., <i>The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites (2018)</i>, <i>Innovative Perspectives on Tourism Discourse</i>, IGI Global Zain Sulaiman, M. – Wilson, R. (2018) <i>Translating tourism promotional materials: a cultural-conceptual model</i>, <i>Perspectives</i>, 26:5, 629-645 Vuković Vojnović, D. (2020), <i>Multimodal Discourse Analysis of Tourism Websites – the Promotion of Cultural Values Through the Language of Tourism</i>, (2020), <i>BELLS90 proceedings</i>, Vol. I, p. 449-469</p> <p>2.2. Economic discourse (II semester) Falco, G. (2015), <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Bari, Edizioni dal Sud Jewitt, H. (2016), <i>The Routledge Handbook of Multimodal</i></p>

	<p><i>Analysis</i>, London and New York: Routledge.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP.</p> <p>Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). <i>Metaphors We Live By</i>. Chicago: Chicago University Press</p> <p>Bhatia, V.K. (1993), <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>, London, Longman</p> <p>Evans, V. and Green, M. (2006), <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh, Edinburgh University Press</p>
Note ai testi di riferimento	
Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, visite guidate ecc. Nell'indicazione dei metodi didattici tenere conto anche dei metodi usati durante il lettorato, pur senza specificare (es. piattaforma e-learning, oppure didattica laboratoriale, oppure didattica con utilizzo di supporti multimediali, ecc.)</i>
Metodi di valutazione	<i>Da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.</i>
Criteri di valutazione	La prova scritta parziale ha la durata di 4 ore e consiste nella traduzione, dall'Inglese in Italiano, e dall'Italiano in Inglese, di due testi, di circa 370 parole, appartenenti al dominio turistico o economico-finanziario, trattati durante il corso. La prova orale prevede la discussione di tutti gli argomenti trattati durante il corso.
Altro	E-mail del docente: maristella.gatto@uniba.it Sito web del docente: https://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella